

# CARTAS SOBRE LA MESA

## SOBRE LA C.P.I.

Señor director:

El artículo “Por una Corte Penal Internacional”, de Aryeh Neier (*Letras Libres* 62, febrero 2004) deja incógnitas a favor del tribunal penal internacional del simpatizante sandinista Aryeh Neier, del Open Society Institute, frente al poco democrático George Soros. Su pseudoanálisis, cuya conclusión no demostrada es la justificación, por axioma, del engendro judicial, debería incluir la advertencia “publicidad o inserción pagada”. Soros ofrece gastar su fortuna, calculada en ocho mil millones de dólares, en impedir la reelección de Bush. Ésta es la interpretación de democracia de Soros y acólitos: ¡descarrillar con dinero el proceso democrático! La ironía es que futuros presidentes americanos surgidos del partido demócrata –los habrá– tampoco lo firmarán (el Tratado de Roma, que crea la Corte Penal Internacional), porque el Congreso no lo ratificaría. En EE.UU. sí existen remedios legales que impiden degradar su sistema judicial para complacer a los Chirac, Schroeder y Hugo Chávez del mundo.

El requisito para erigir un tribunal mundial –buena teoría, como el comunismo, el fascismo, la cientología y otras–, aceptable para todas las naciones, implica dos senderos: uno, la adopción del sistema penal más avanzado del mundo, el americano; otro, sin precedente, crear nueva legislación mundial tipo comodín, o una nivelación por debajo, inferior a la primera. El dilema está a la vista: EE.UU. insiste en la primera alternativa, basada en el derecho consuetudinario y su sistema de precedentes; casi el resto de los gobiernos del mundo, en la segunda: el derecho codificado autoritario. Como resultado, EE.UU. y países con legislaciones que han mostrado ser eficaces no ratificarán el engendro de la CPI, argucia legaloide para evitar la verdadera aplicación de

la ley o hacerlo a la Fouquier-Tinville contra EE.UU. La obvia artimaña se resume en eso. Nota precautoria: Cuando el máximo abogado de la nación, el presidente de la SCJN, Mariano Azuela, exhibe ignorancia palmaria en derecho comparado, historia del derecho y filosofía del derecho, los entusiastas nahuatlacas deberían ser más recatados al pronunciarse a favor de un tribunal cuyos alcances ignoran. –

– ANDRÉS LOZANO  
[Carta editada]

## TRADUCCIONES

Señor director:

Muy interesante el número de *Letras Libres* sobre una Corte mundial, así como el artículo de Rieff. Este periodista tiene un estilo basado en oraciones muy largas, en las que introduce bastantes oraciones subordinadas; el inglés aguanta mejor que el español este “estilo rompecabezas”, y el traductor hizo una versión tan literal que dejó a los lectores la obligación de reagrupar las piezas. Un ejemplo:

Suponiendo que Saddam Hussein demostrara, por su crueldad hacia su propio pueblo, ser –para usar otra expresión decimonónica, esta vez relativa a quienes traficaban con esclavos africanos, pero resucitada por Hannah Arendt en su libro sobre el proceso de Adolf Eichmann– “enemigo de la raza humana”, ¿cómo podría cualquier activista moral, ya fuera conservador o liberal, consentir en dejarlo cometer o seguir cometiendo crímenes? (p. 28)

Creo que hubiera sido mejor: “Suponiendo que, por su crueldad hacia su

propio pueblo, se demostrara que Saddam Hussein es un ‘enemigo de la raza humana’ (para usar otra expresión decimonónica... Eichmann) ¿cómo podría cualquier activista de la moral, sea liberal o conservador, permitirle que siguiera cometiendo crímenes?”

En vez de abusar de la paciencia del lector, sería preferible revisar que las traducciones sean tan fieles como claras. –

Gracias.  
– CARMEN CHUAQUI

## RESPUESTA A GUILLERMO SAMPERIO

Señor director:

En el número 314 de la revista *Nexos*, correspondiente a febrero de 2004, el maestro Guillermo Samperio publica un artículo (“Una respuesta. ¿Escritura del vértigo u obsesiones diarreas?”) con el que busca, más que contestar mi nota sobre *El gaucho insufrible*, de Roberto Bolaño (“El viajero insomne”, en *Letras Libres* número 60, diciembre de 2003), impartir una cátedra en torno a lo que él llama “la creación de un sistema literario”. Lo grave no es la cátedra en sí misma –un tanto inútil, a mi modo de ver– sino algunos puntos que quiero destacar. Primero: en un texto aparecido en el número 310 de *Nexos* (octubre de 2003), al que aludo en mi nota sobre *El gaucho insufrible*, el maestro Samperio elabora una crítica de *Los detectives salvajes* que finaliza con un apunte que juzgo de mal gusto, ya que, aunque el maestro Samperio se precia de haber conocido personalmente a Bolaño, no deja de asombrar que haya esperado a que éste falleciera para denostarlo. (Hay que recordar, por si fuera poco, que *Los detectives salvajes* se editó en 1998, y

♦ *Cartas sobre la mesa* es una sección del lector, hágala suya con sus comentarios y sugerencias. Envíe sus cartas, con una extensión no mayor de una cuartilla, vía fax (56 58 00 74), por correo electrónico (cartas@letraslibres.com) o por correo (Miguel Ángel de Quedo 783, Col. Barrio del Niño Jesús, Delegación Coyoacán, 04330, México, D.F.). La Redacción se reserva el derecho de editar las cartas que excedan la extensión recomendada.

que de entonces a su muerte Bolaño dio a la imprenta otros nueve títulos: *Amuleto*, *Monsieur Pain*, *Nocturno de Cbile*, *Los perros románticos*, *Tres*, *Putas asesinas*, *Amberes*, *Una novelita lumpen* y *El gaucho insufrible*. ¿Por qué reseñar un libro comentado amplia, oportunamente, cinco años atrás?) Segundo: el maestro Samperio remata su cátedra de la siguiente manera: “La diarrea obsesiva protonazi con la que nos embarramos al revisar algunas obras de Roberto Bolaño, como su novela *Los detectives salvajes*, aunque la elogie Susan Sontag, es un tanto vergonzante”; lo que en verdad resulta vergonzante, creo yo, es aplicar un término de oscuros tintes políticos (“protonazi”) a un escritor y sobre todo a uno como Bolaño, acérrimo detractor de cualquier totalitarismo, que lanzó *La literatura nazi en América* (1996) justo como un irónico alegato contra la veta que le adjudica el maestro Samperio. (En ese tenor, y por poner dos ejemplos quizá extremos, Céline sería un simple filofascista y Heidegger un prohitleriano; qué importa que sus respectivas obras hayan contribuido a la evolución cultural del siglo XX.) Tercero: hasta donde sé, los catedráticos suelen ser cuidadosos con sus referencias; el maestro Samperio obvia este esmero y cita una novela inexistente: *El coronel en su laberinto*, de Gabriel García Márquez, quien —también hasta donde sé— ha publicado *El coronel no tiene quien le escriba* y *El general en su laberinto*. (Pero resulta que “El coronel en su laberinto” sí existe: es un artículo firmado por Eliseo Rabadán y aparecido en mayo de 2002 en la revista *El Catoblepas*.) Los catedráticos suelen ser, asimismo, cuidadosos con su redacción, y no incurrir en gafes como éste: “Evidentemente que es mucho fácil [sic] escribir toda la vida sobre mis obsesiones...”. Cuarto y último: con o sin Susan Sontag, sigo y seguiré sosteniendo mi opinión acerca de la obra de Roberto Bolaño, a quien considero un autor central en el mapa de la literatura contemporánea. —

Cordialmente,

— MAURICIO MONTIEL FIGUEIRAS

## NUESTROS COLABORADORES

■ **Miruna Achim** es doctora en Letras Hispánicas por la Universidad de Yale. Actualmente trabaja el tema de la astrología y las predicciones en la Nueva España. ■ **Nicolás Alvarado** es escritor y director editorial de la revista *El Huevo*. ■ **Luigi Amara** es poeta. Su libro más reciente es *El peatón inmóvil* (Universidad de Guadalajara-Ediciones Arlequín, 2003). ■ **Homero Aridjis** es poeta. Su libro más reciente es *La Santa Muerte* (CNCA-Alfaguara, 2003). ■ **John Ashbery** es poeta. Es autor, entre otros libros, de *Autorretrato en un espejo convexo*, *Una ola* y *Diagrama de flujo*. ■ **Luisa Bonilla** es periodista cultural. ■ **Ramón Cota Meza** es periodista. Actualmente es editoralista de *El Universal*. ■ **Luis Vicente de Aguinaga** es poeta. Su libro más reciente es *Cien tus ojos* (Universidad de Guadalajara-Ediciones Sin Nombre, 2003). ■ **Félix de Azúa** es poeta, novelista y profesor de estética. Es autor de un *Diccionario de las artes* (reeditado en 2002 por Anagrama). ■ **Antonio Deltoro** es poeta. Su *Poesía reunida* ha sido editada por la UNAM. ■ **Christopher Domínguez Michael** es crítico literario. Este año Ediciones Era publicará su *Vida de fray Servando*. ■ **Antonio Elorza** es ensayista. Su libro más reciente es *La bora de Euzkadi* (Galaxia Gutenberg, 2003). ■ **David Erlj** es profesor de Fisiología en la Escuela de Medicina del Estado de Nueva York. Es coautor de más de cien artículos científicos. ■ **Bernardo Esquinca** es narrador y periodista. Su libro más reciente es *Carretera perdida* (2001). ■ **Rodrigo Fresán** es narrador. Su novela más reciente es *Jardines de Kensington* (Mondadori, 2003). ■ **Julieta García González** es escritora y periodista. ■ **Fernando García Ramírez** es crítico literario. ■ **Ernesto Hernández Busto** es ensayista y crítico literario. Actualmente prepara una biografía de José Lezama Lima. ■ **Margo Jefferson** es crítica literaria de *The New York Times*. ■ **Enrique Krauze** es historiador. Su libro más reciente es *Travesía liberal* (Tusquets, 2003). ■ **León Krauze** es

especialista en política estadounidense. Su primera novela será publicada este año por el FCE. ■ **Claude Lefort** es filósofo de la Escuela de Altos Estudios en Ciencias Sociales, París. Su último libro es *La Complication*. ■ **Rafael Lemus** es crítico literario. ■ **Miguel León-Portilla** es investigador emérito de la UNAM, miembro de El Colegio Nacional y autor, entre otros libros, de *Mitos prehispanicos*. ■ **Mark Lilla** es profesor del Comité sobre Pensamiento Social de la Universidad de Chicago. Su libro *The Reckless Mind* será próximamente publicado en español. ■ **Héctor Manjarrez** es escritor. Su libro más reciente es *Rainey, el asesino* (Era, 2002). En breve publicará *La maldita pintura*. ■ **Alejandro Ortiz González** es poeta y crítico literario. ■ **Guillermo Osorno** es director editorial de la revista *dF* por *Travesías*. Ha publicado varios textos sobre arte contemporáneo en México. ■ **Roberto Ransom** es escritor. Su novela más reciente es *Te guardaré la espalda* (Joaquín Mortiz, 2003). ■ **Juan José Reyes** es crítico literario. ■ **David Rieff** es periodista. Es autor del libro *Una cama por una noche: el humanitarismo en crisis* (Taurus, 2003). ■ **Rafael Rojas** es historiador. Su libro más reciente es *La escritura de la Independencia* (Taurus, 2003). ■ **Jaime Sánchez Susarrey** es analista político. ■ **Guillermo Sheridan** es escritor. Este año Ediciones Era publicará su libro *Poeta con Paisaje. Ensayos sobre la vida de Octavio Paz*. ■ **Jesús Silva-Herzog Márquez** es profesor del departamento de derecho del ITAM. ■ **Fernanda Solórzano** es crítica de cine. ■ **Mario Vargas Llosa** es narrador y ensayista. Su libro más reciente es *Diario de Iraq* (Alfaguara, 2003). ■ **Enrique Vila-Matas** es narrador. Su libro más reciente es *París no se acaba nunca* (Anagrama, 2003). ■ **Juan Villoro** es narrador y ensayista. Su libro más reciente es *Efectos personales* (Era, 2000). ■ **Gabriel Zaid** es poeta y ensayista. Su obra reunida ha sido editada por El Colegio Nacional. —